

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN.....	i
LEMBAR PERNYATAAN.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	iii
ABSTRAK.....	iv
ABSTRACK.....	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xi

CHAPTER I. INTRODUCTION

1.1. Background.....	1
1.2.....	Research
Questions.....	4
1.3.....	Limitation of
the Study.....	5
1.4.....	Purpose of the
Study.....	5
1.5.....	Significance of
the Study.....	6

CHAPTER II. LITERATURE REVIEW

2.1. Translation Process in Translation Studies.....	7
2.1.1. Early Studies on Translation Process.....	7
2.1.2. Recent Studies on Translation Process	8

2.2. Translation Problems in Translation Process.....	9
2.3. Translation Strategies	12
2.4. Previous Related Studies about Problems and Strategies in the Translation Process	19
2.5. Think Aloud Protocols (TAPs).....	21
2.5.1. TAPs in the Studies of Translation Process.....	24
2.5.1.1. Definition and History.....	24
2.5.1.2. Development of TAPs.....	27
2.5.1.2.1. Online Methods (Introspective).....	29
2.5.1.2.2. Offline Methods (Retrospective).....	30
2.6. Theoretical Framework	
CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY	
3.1. Research Methods.....	34
3.2. Data and Data Source.....	34
3.3. Time, Place, Participants.....	36
3.4. Instruments.....	36
3.5. Technique of Data Collection.....	37
3.6. Techniques of Data Analysis.....	39
CHAPTER IV. FINDINGS AND DISCUSSIONS	
4.1. Data Description.....	41
4.2. Findings and Discussions.....	42
4.2.1. Findings.....	44
4.2.1.1. Problem in Translating the Text.....	44
4.2.1.2. Local Strategies Used during Translation Process.....	45
4.2.2. Discussions.....	47
4.2.2. Problem Solvability.....	47
4.2.2.1. Problem in Searching for the Equivalent of ST Words	

in the TT.....	47
4.2.2.1.1. Problem in Searching for the Equivalent of ST Base Words	
in the TT.....	48
4.2.2.1.2. Problem in Searching for the Equivalent of ST Inflectional Words	
in the TT.....	49
4.2.2.1.3. The Solved Problem.....	51
4.2.2.1.3.1. Literal Translation.....	51
4.2.2.1.3.2. Loan Translation.....	52
4.2.2.1.3.3. Synonymy.....	53
4.2.2.1.3.4. Transposition.....	55
4.2.2.1.3.5. Distribution Change.....	56
4.2.2.1.4. The Unsolved Problem.....	56
4.2.2.2. Problem in Searching for the Equivalent of ST Terms	
in the TT.....	58
4.2.2.2.1. The Solved Problem.....	61
4.2.2.2.1.1. Phrase Structure Change.....	62
4.2.2.2.1.2. Synonymy.....	62
4.2.2.2.1.3. Information Change.....	65
4.2.2.1.1. The Unsolved Problem.....	67
4.2.3. Problem in Restructuring the Phrase	
in the TT.....	71
4.2.3.1. The Solved Problem.....	74
4.2.3.1.1. Phrase Structure Change.....	74
4.2.3.2. The Unsolved Problem.....	75
4.2.4. Problem in Restructuring the Clause in the TT.....	76
4.2.4.1. The Solved Problem.....	78
4.2.4.1.1. Clause Structure Change.....	78

4.2.4.2. The Unsolved Problem.....	80
4.2.5. Problem in Restructuring the Sentence in the TT.....	80
4.2.5.1. The Solved Problem.....	81
4.2.5.1.1. Sentence Structure Change.....	81
4.2.5.1.2. Cohesion Change.....	83

CHAPTER V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1. Conclusions.....	85
5.2. Suggestions.....	88

REFERENCES

APPENDIX I

APPENDIX II

APPENDIX III

APPENDIX IV

LIST OF TABLES

Table 1.....	25
Table 2.....	35
Table 3.....	43
Table 4.....	45
Table 5.....	46

LIST OF FIGURES

Figure 1.....	22
Figure 2.....	28